

Beyond the Ivory Tower

Rethinking translation pedagogy

AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION

SCHOLARLY MONOGRAPH *SERIES*

Volume XII 2003

EDITED BY

Brian James Baer

Geoffrey S. Koby

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
AMSTERDAM/PHILADELPHIA

Table of contents

Introduction: Translation pedagogy: The <i>other</i> theory <i>Brian James Baer and Geoffrey S. Koby</i>	VII
1. Translation as process	1
From instruction to collaborative construction: A passing fad or the promise of a paradigm shift in translator education? <i>Donald C. Kiraly</i>	3
Towards an empirically-based translation pedagogy <i>Sonia Colina</i>	33
Think-alouds as a pedagogical tool <i>Judy Wakabayashi</i>	61
Teaching translation as a form of writing: Improving translator self- concept <i>Alexander Gross</i>	83
2. Translation as product	95
Learning through portfolios in the translation classroom <i>Julie E. Johnson</i>	97
Assessing assessment: Translator training evaluation and the needs of industry quality assessment <i>Fanny Arango-Keeth and Geoffrey S. Koby</i>	117
Teaching text revision in a multilingual environment <i>Jonathan T. Hine, Jr.</i>	135
Gender, pedagogy, and literary translation: Three workshops and a suggestion <i>Carol S. Maier</i>	157
After [Isaac] Babel: Teaching communicative competence for translation <i>Natalia Olshanskaya</i>	173

3. Translation-related technologies	191
Towards a collaborative approach to corpus building in the translation classroom	193
<i>Lynne Bowker</i>	
Task-based instruction and the new technology: Training translators for the modern language industry	211
<i>Geoffrey S. Koby and Brian James Baer</i>	
Building a curriculum for Japanese localization translators: Revisiting translation issues in the era of new technologies	229
<i>Takashi Kosaka and Masaki Itagaki</i>	
Contributors	251
Index	255